K. 330. South and North doorjambs of East door of the Northern tower of the second row of Prasat Lolei, 815 Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00330

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00330.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the ninth century CE.

Edition

〈Item S: Southern Doorjamb〉 〈S1〉 ᨔ śrī siddhi svasti jaya

1. Upajāti

〈S1〉 ◉ mṛgāṅka-candrāṣṭa-śakāpta-rājya-
s sa śrīya〈S2〉śovarmma-narendra-varyyaḥ
svasthāpitāyām iha kiṅkarādi
bhaktyā bha〈S3〉vānyān tad idaṁ vyatārīt //

2. Upajāti

sa cāgra-yāyī dadatāṁ samastāṁs
tān bhāvi〈S4〉naḥ kambuja-bhū-patīndrān·
punaḥ punar yyācata Ity ayaṁ vas
svadharmma-setuḥ〈S5〉 paripālanīyaḥ //

3. Upajāti

Avaimi ye sthāsnu-yaśaś-śarīrā
jihāsavo 'sūn api〈S6〉 dharmma-hetoḥ
bhavanta Uccaiśśirasāṁ variṣṭhā
devasvam iccheyur apī〈S7〉 dṛśās te //

4. Upajāti

prāyas sthite goptari sanmukhā ye
chidre sura-dravya-ha〈S8〉rās tu santi
Idan tato rakṣata sad-yuge 'pi
rāhur jjahāraiva sudhāṁ su〈S9〉rābhaḥ //

5. Upajāti

yathā ca rāhu-pramukhān vijitya
rarakṣa devān amṛta〈S10〉ñ ca viṣnuḥ
tathā bhavanto 'pi nihatya caurān
suraṁ surasvaṁ paripā〈S11〉layantu //

6. Upajāti

jñātañ ca satyaṁ mṛt(i)r eva yācñā
rājño viśeṣe〈S12〉 ṇa tathāpi sāstu
dharmmasya hetor mmaraṇaṁ hi śastaṁ
satām a〈S13〉tas tyāgina Eva yāce //

7. Upajāti

kumāra-mantri-pramukhaiś ca punyan
ni〈S14〉 vedanādyena tad eva rakṣyam·
yuṣmāsu bhāraḥ pa〈S15〉ripālanādis
snigdheṣu vidvatsu kṛto hi rājñā // ⦿ //

〈S16〉 815 śaka pañcamī roc· Āṣāḍha vyar· Antvaṅ· dikka ti srac· A〈S17〉rddharātra Āy· vnek· Ādityavāra Uttarabhadranakṣatra nu dhūl(ī)〈S18〉 jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī yaśovarmmadeva ta svey·〈S19〉 vraḥ rājya ta gi 811 śaka sthāpanā vraḥ Ājñā kanloṅ· kamra〈S20〉teṅ· Añ· śrī indradevī vraḥ jaṁnvan· qnak· paṁre toy· knetta taṁ〈S21〉rvac·

tai kañjuṅ· I rmmāṁ tai sumekhalā I tai kesara I tai〈S22〉 malaya I caṁryyāṅ· tai duhatai I tai man· I tai vrasai I tai〈S23〉 sāk· I tai kamala I tai kan·hā I tai pnvar· I tai tmo I tai〈S24〉 ksul· I tai grap· I tai makuṭa I tai kñuṁ vraḥ I tai bhīrī I〈S25〉 tai janapada I tai dev· I tai ṅāk· I tai can·lak· I tai〈S26〉 mādrī I tai Anarghya I tai lṅi I tmoṅ· tai más· I tai tIṅ· I tai dmuk· I chma〈S27〉p· cheṅ· tai śriyā I tmiṅ· kinnara tai kandvac· I tai pavitra I tai khyam· I〈S28〉 tmiṅ· vīṇa tai khyāksit· I tai kañcan· I tai śrī I tmiṅ· lāv· tai sut· I tmiṅ· cko〈S29〉 tai maṇiratna I caṁryyāṅ· stutī tai ṅāk· I tmoṅ· sī kaṁpit· I gandharvva sī kañjaṁ I ⦿〈S30〉 kloñ· sruk· sī kañjai I varī sī kanloñ· I pamek· sī dap·dīp· I cmāṁ pjuḥ sī〈S31〉 pnos· I pīle sī śaśīndra I cmāṁ más· prak· sī narendradāsa I Ā[bha]ṣa sī kañcū I〈S32〉 tai navadī I smañ· sī kaṁvai I gvāl· kanloñ· I mālākāra sī dap·dip· I tai ha〈S33〉riṇāvatī I lap· kañcan· I qmuḥ dik· sroṅ· sī kanteṅ· I gvāl· śaśī I chattradhāra sī〈S34〉 ghoda I sī kansin· I sī kan·qas· I sī śrīyādhīpa I chmāṁ vraḥ pitai sī (saṁjay·/saṁṅay/saṁUy·) I〈S35〉 caṁryyāṅ· śikharā sī kṛs· I sī sparddha I gandharvva gvāl· kañjāṁ I cmāṁ vraḥ vleṅ· gvāl· caṁ〈S36〉Āl· I cmāṁ kanloṅ· sī kanteṅ· I pratīhāra sī vrau I pamos· sī kaṁvai I mahānasa〈S37〉 sī taṅkū I sī kandhan· sī jvāda I pattrakāra sī vrau I tai kan·hyaṅ· I tai manoha〈S38〉raśrī I sī kmau I tai saṁAp· I tai kan·rat· I cmāṁ dvār· sī kañjot· I turyya sī〈S39〉 kanrat· I gvāl· tgap· I gvāl· kan·suṅ· I gvāl· kjva I vannāra sī prasāda I cmāṁ śāla I gvāl·〈S40〉 kaṁvis· I rmmes· raṅko lap· sbok· I lap·kaṁpat· I mahāvrīhi lap· saṁAp· I lap· daṅsā〈S41〉y· I lap· kan·As· I lap· krau I lap· saṅkāv· I lap· kaṁpas· I tai kaṁpaṅ· I lap· kañcū I〈S42〉 (tai) kan·lak· I sī kñuṁ vraḥ I sī daivahita I tai mālikā I tai kan·Ak· I tai khyāk· I〈S43〉 [1+] kañjoṅ· I cmāṁ hajaya sī qnā I tai can·cān· I tai kañjaṁ I tai qgat· I gvāl·〈S44〉 [1+]n· (dmu)k· varṣā tai cak·cok· I tai laṁgāy· I tai jārval· I tai kañ· yvan·〈S45〉 [...] tkep· I tai srac· ta daiva I tai pau I tai mātharī I tai rāja I tai qaṅ· qoṅ· I〈S46〉 [...] [1+]· [2+]· I[t](ai) [1+] [.]i I sī rat· kan·Āt· I tai vrahey· I sī rat·〈S47〉 [...] nheṁ I tai kanteṅ· I tai kaṁvai I tai〈S48〉 [...] sundarī I tai tkap· I tai kaṁvī I tai〈S49〉 [...] kas· [5+] nāvatī I〈S50〉 [...] ṅ· I (cmāṁ)〈S51〉 [...]〈S52〉 [...]

〈Item N: Northern Doorjamb〉 〈N1〉 ෴ śrī siddhi svasti jaya ⦿

6. Śārdūlavikrīḍita

〈N1〉 vāṇaikāṣṭa-śake śuceś śiti〈N2〉dine ṣaṣṭhe jhaṣārddhaṁ vidhau
siṁhañ candra-sute vṛṣaṁ sabhṛgu〈N3〉je lagne kulīraṁ ravau
cāpan deva-gurau tulāṁ saravije〈N4〉 bhaume gate sthāpitā
gaurīśa-pratimās samaṁ svaracitās tāś śrī〈N5〉yaśovarmmaṇā // ⦿ //

〈N5〉 qnak· paṁre toy· rṇnocca rmmāṁ tai māy· I〈N6〉 tai sujātā I tai Udumvara I caṁryyāṅ· tai caṁriḥ I tai candan· I tai kañ·〈N7〉 yas· I tai subhāk· I tai hiran· I tai dralac· I tai jāṁ I tai śrī kmau I〈N8〉 tai kaṁpat· I tai sunandā I tai kñuṁ I tai suras· I tai drakar· I tai nan· I〈N9〉 tai smaṅ· I tai kañcan· I tai śrī I tai kaṁpat· sot· I tai kansun· I tai malla

I〈N10〉 tmoṅ· I tai pandan· I tai kan·hyaṅ· I tai laṅgāy· I chmap· cheṅ· tai〈N11〉 mahī I gandharvva tai tleṁ I tmiṅ· kinnara tai Akṣara I tai kañ·yas· I〈N12〉 tai kul· I tmiṅ· vīṇa tai nā I tai suvarṇṇa I tai thar· I tmiṅ· lāv·〈N13〉 tai no I tmiṅ· trisarī tai mūla I caṁryyāṅ· stutī tai suvarṇṇa I ⦿〈N14〉 kloñ· sruk· sī kanloñ· I varī sī naṁvī I pamek· sī kanso I〈N15〉 cmāṁ pjuḥ sī saṁAp· I pīle sī kañcū I cmāṁ mās· prak· sī kanteṅ· I〈N16〉 Ābhaṣa sī kañ·yo I tai kamalā I smañ· sī krau I sī Anrok· I〈N17〉 mālākāra gvāl· kañcū I gvāl· srac· ta daiva I tai khe I qmuḥ dik· sroṅ·〈N18〉 gvāl· saṁAp· I sī kandai I chattradhāra sī pandan· I sī qgat· I sī kan·〈N19〉As· I lmāṁ vraḥ pitai sī lakṣmībhāva I gvāl· An·On· I caṁryyāṅ·〈N20〉 śikharā gvāl· panlas· I gvāl· brahma I gandharvva gvāl· krau I cmāṁ vraḥ〈N21〉 vleṅ· sī kamalabhāva I cmāṁ kanloṅ· sī kañcan· I pratīhāra sī〈N22〉 cnoṅ· I pamos· gvāl· vrayah· I mahānasa sī saṁqap· I sī kṛs· I〈N23〉 sī kan·sat· I pattrakāra sī klaṅ· drvaṅ· I sī kandhū I tai jmas· I〈N24〉 cmāṁ dvār· sī manomaya I turyya gvāl· panlas· I gvāl· ka〈N25〉nteṅ· I gvāl· taṅker· I gvāl· jīva I gvāl· kañ·yeṅ· I vannāra〈N26〉 sī sraṅe I cmāṁ śālā sī kanteṅ· I rmmes· raṅko lap· kaṁphāc· I〈N27〉 lap· kañjoṅ· I lap· vrahey· I mahāvrīhi tai kan·Ek· I tai kan· As· I〈N28〉 jlap· ptal· I lap· kaṁprvat· I tai kan·sṛs· I tai māla I tai rat·〈N29〉 kan·ro I cmāṁ hajaya sī kandai I cmāṁ cpar· sī kaṁbhān· I sī saṅkāv· I〈N30〉 sī vajradāsa I sī sajjanadāsa I tai kaṁpur· I tai kansoṁ I sī pau I〈N31〉 tai nāy· I tai saṁAp· I dmuk· varṣā tai kañjoṅ· I tai kaṁpit· I〈N32〉 tai saṁAp· I tai panlas· I tai sraṅe I tai cke I tai lāvan· I tai〈N33〉 pau kaṁprvat· I tai rat· Aṅ· Oṅ· I tai qgat I sī pau pnos· I sī rat·〈N34〉 kan·sat· I lap· can·cān· I tai rāja I sī rat· kaṁpit· I tai vraḥ ka〈N35〉lpa I tai I tai rat· prāṇa I tai kanleṅ· I tai sukāntā I〈N36〉 tai kaṁ[v](ai) I sī rat· cpoṅ· I tai vraḥ mās· I tai rat· kaṁvrau I〈N37〉 tai kaṁ [2+] [.][.]ṁ tpal· sī śrī kalpit· I sī klah· I qnak· paṁre [.][.]ṁ〈N38〉 [...] (gvā)l· sthiradāsa I lap· ver· I tai caṁ [...]〈N39〉 [...] (l)· vāc· I gvāl· munidāsa [...]〈N40〉 [...] (sī) pau (s)rai [...]〈N41〉 [...]

Apparatus

〈S22〉 duhatai ◇ *duhitai* SP. — 〈S22〉 vrasai ◇ *vralai* SP.

〈S23〉 tmo ◇ *kmau* SP.

〈S25〉 ṅāk· ◇ *dmak·* SP.

〈S27〉 śriyā ◇ *śrīyā* SP. — 〈S27〉 kandvac· ◇ *kannvac·* SP.

〈S28〉 cko ◇ *chko* SP.

〈S29〉 stutī ◇ *stuti* SP. — 〈S29〉 tai ṅāk· ◇ *tai pāk·* SP.

〈S30〉 kañjai ◇ *kañjrau* SP. — 〈S30〉 dap·dīp· ◇ *dīp·* SP. — 〈S30〉 kanloñ· ◇ *chloñ·* SP.

〈S31〉 pīle ◇ *pile* SP.

〈S32〉 dap·dip· ◇ *Upadipa* SP. — 〈S32〉 tai ha〈S33〉riṇāvatī ◇ *tai pa〈S33〉riṇāvatī* SP.

〈S34〉 saṁUy· ◇ *saṁjay·* SP.

〈S35〉 śikharā ◇ *śīkharā* SP.

〈S36〉 caṁ〈S36〉Āl· ◇ *caṁ〈S36〉Ās·* SP.

〈S37〉 taṅkū ◇ *taṅka* SP. — 〈S37〉 jvāda ◇ *pāda* SP.

〈S39〉 tgap· ◇ *tgas·* SP. — 〈S39〉 śāla ◇ *śālā* SP.

〈S40〉 rmmes· ◇ *rmes·* SP. — 〈S40〉 daṅsā〈S41〉y· ◇ *dansā〈S41〉y·* SP.

〈S41〉 kaṁpaṅ· ◇ *kaṁpañ·* SP.

〈S43〉 kañjoṅ· ◇ *kañjon·* SP.

〈S44〉 [1+]n· (dmu)k· varṣā ◇ *[...] varmma I* SP. — 〈S44〉 yvan· ◇ *yaṁ* SP.

〈N12〉 thar· ◇ *var·* SP.

〈N13〉 stutī ◇ *stuti* SP.

〈N16〉 kañ·yo ◇ *kañ·yas·* SP.

〈N22〉 cnoṅ· ◇ *cpoṅ·* SP.

〈N23〉 kandū ◇ *kandha* SP.

〈N25〉 taṅker· ◇ *taṅkep·* SP.

〈N26〉 rmmes· ◇ *rmes·* SP.

〈N29〉 kan·ro ◇ *kan·rau* SP.

〈N30〉 sajjanadāsa ◇ *si sajjadāsa* SP.

〈N35〉 kanleṅ· ◇ *kanloṅ·* SP.

〈N38〉 sthiradāsa ◇ *sī radasa* SP.

〈N39〉 munidāsa ◇ *munidā* SP.

Translation by Bhattacharya 2009

〈S1〉 Fortune! Success! Hail! Victory!

1.

Śrī Yaśovarman, the best of kings, who became king in the Śaka year denoted by moon ⟨1⟩, moon ⟨1⟩ and eight ⟨811⟩, gave all this, servants, etc., with devotion to Bhavānī, established by himself.

2.

And he, the foremost among givers, implorers all those future kings of kings of the Kambujas again and again: 'You should protect this bridge of merit for yourself!'

3.

You, who have a permanent body of glory, who are ready to sacrifice even your lives for the sake of merit, and are the best of those who carry their heads high, could you, being like this, covet the property of the gods? I understand this.

4.

Defend this against people who usually appear to be good in the presence of guardians, but who plunder the property of the gods in case there is a breach. Even in the good age (*sadyuge*) Rāhu in the guise of a god stole the nectar of immortality!

5.

And, as Viṣṇu, having subdued Rāhu and others, protected the gods and the nectar of immortality, so you should protect the god and the property of the god, having killed the plunderers.

6.

And I know, indeed, that entreaty is but death, especially for a king. Nevertheless, let it be; for dying for the sake of merit is right for the good. So I implore (you) who are liberal indeed.

7.

And this meritorious deed should be protected by princes, ministers, etc., through ordinances and so on, for the burden of protecting, etc., is laid by the king upon you, who are devoted and wise.

⟨N1⟩ Fortune! Success! Hail! Victory!

1.

In the Śaka year denoted by arrow ⟨5⟩, one ⟨1⟩ and eight ⟨8⟩, on the sixth white (or black, *śiti*) day of the month of Śuci, the moon in the middle of Pisces, the son of the moon (Mercury) in Leo, the horoscope together with the son of Bh ̣gu (Venus) in Taurus, the sin in Cancer, the Guru of the gods (Jupiter) in Sagittarius, the son of the

Earth (Mars) together with the son of the sun (Saturn) in Libra, the images of Śiva and Gaurī, made by himself, were erected together by Śrī Yaśovarman.

Commentary

〈S22〉 Aucune trace de *i* n'est visible sur l'estampage.

〈S29〉 Peu probable, peut-être pourrait-on lire *dāk·* (cf. l. 25).

〈S34〉 Cette lecture est incertaine, peut-être *saṁjay·* ou *saṁñay·*.

〈S46〉 Saveros Pou ne note que le *sī tat* final de la ligne 46 et son estampage ne lui permettait pas, semble-t-il, de lire la fin de l'inscription.

〈N10〉 A propos de *tmoṅ I*, Saveros Pou ne note pas ce *daṇḍa*, à vrai dire assez inattendu.

〈N38〉 A propos de *sthiradāsa*, un éclat imparfaitement circulaire pourrait inciter à lire *ri* ou *rī*.

Bibliography

The Sanskrit part is first edited by Abel Bergaigne (1893, p. 319); reedited by Kamaleswar Bhattacharya (2009, pp. 69–71, 73, 77) with an English translation of the preliminary benedictory formula and the 8 verses. The Khmer part is first edited by Saveros Pou (2001, p. 78); reedited by Dominique Soutif (2009, p. 484) without translation.

Primary

[KB] Bhattacharya, Kamaleswar. 2009. *A Selection of Sanskrit Inscriptions from Cambodia*. Phnom Penh: Center for Khmer Studies. [URL]. Pages 69–71, 73, 77.

[DS] Soutif, Dominique. 2009. "Organisation rituelle et profane du temple khmer du VII^{ème} au XIII^{ème} siècle." PhD Thesis, Paris III - Sorbonne nouvelle. No place. [URL]. Page 484.

[SP] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Page 78.

[AB] Bergaigne, Abel. 1893. *Inscriptions sanscrites de Campā et du Cambodge*. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale 27, 1re partie, [2e fascicule]. Paris: Imprimerie Nationale. [URL]. Page 319.